



LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Die junge muter \= רעטומ עגנוי יד

Medvedieff, Jakob; Reisen, Abraham, 1876-1953

New York, New York: Jos. P. Katz (181 E. Broadway), 1919

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/6GUE7OKO4HQMV8L>

<http://rightsstatements.org/vocab/NKC/1.0/>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.



די
פאממעלע
פון
אברהם רייזען

THE YOUNG MOTHER

Words by A. REISEN

Music by JAKOV MEDVEDIEFF



Price 25c net
No Discount

Published by

Jos. P. Katz

181 E. Broadway New York

די יונגע מוטער

פון אברהם רייזען.

שא, מיין קינד... דו ליעג און שווייג —
אויך דער אדלער זיצט אין שטייג;
פון דער שטייג די טיר איז צו
און ער שרייט אזוי ווי דו.

שטילער, קינד מיינס, ס'איז די וועלט
פול מיט שטייגען אויסגעשטעלט;
צי בחנם, צי בעצאָהלט,
צי פון אייזען, צי פון גאלד.

וואָרף זיך, קינד, נישט און נישט פליה,
ס'וועט אומזיסט דיר זיין די מיה;
ביזטו קליין, צי ביזטו גרויס —
קענסטו ניט פון דער שטייג אַרויס.

שא, מיין קינד, קיין קלאַנג, קיין שאַרף!
דאָרט אין שטייג, דעם אַדלער, האָרף,
איז פון קלאַפען באַלד שוין מיעד,
פליגלען העלפען איהם אויך ניט!

וויין נישט, קינד מיינס, שטיל און שא,
ס'איז מיין מזל אויך אזא,
אויך געפאַנגען האָט מען מיך,
שווייגזשע שטיל, אזוי ווי איך!...

THE YOUNG MOTHER.

(Lullaby)

by Abraham Reisin

(Translated by L. M. Herbert)

Still my child, lie still my child
In the cage an eagle wild
Flies about, shut in, like you,
And like you is crying, too.

Quit be now, golden-curl'd,
Full of cages is the world,
Freely given you or sold,
Some of iron, some of gold.

Do not toss about again,
All your efforts are in vain;
Whether you are big or small,
You can't leave your cage at all.

Quiet be, don't whisper, dear,
In the cage the eagle hear
Tired beat the grates, he'll fail
And his wings will not avail.

Still my child be, whimper not
Like the eagle's is my lot,
Like him captured, too, am I
So be still like me, don't cry.

Words by
A. REISIN.

Die junge Mutter.

English Version by
L. M. HERBERT.

Music by
JAKOV MEDVEDIEFF.

Andante moderato.

Piano.

mf legato. *poco rit.* *dim.*

Sha main kind du lig un shvaig Oich der od - ler sist in shtaig
Still my child, lie still my child - In the cage an ea - gle wild

p

fun der shtaig di tir us zu in er shrait a - soi vi du.
flies a - bout shut in like you And like you is cry - ing, too.

rit. *rit.* *dim.*

Shtil - er kind mains s'is di velt ful mit shtai - gen
Qui - et be now, gol - den curled, ful of ca - ges

mf a tempo

ois - gi - shtelt zi be - chi - nom zi be - zolt zi fun ai - sen
is the world, free - ly giv - en you or sold, some of i - ron

rit.
zi fun gold. varf sich kind nisht un nit fli
some of gold. Do not toss a - bout a - gain,

rit. *mf a tempo*

s'vet um sist dir sain dain mih bis - tu klein zu bis - tu grois
All your ef - forts are in vain wheth - er you are big or small,

P rit.
Kenst nit fun der shtaig a - rois. Sha main kind kain
You cant leave your cage at all. Qui - et be, don't

P rit. *mf a tempo*

cresc. *rit.* *f* *p*

klang kain shorch dort in shtaig dem od - ler orch is fun klap - en
whis - per dear In the cage the ea - gle hear tired — beat the

bald shoin mied flig - len el - fen im oich nit.
grates he'll fail And his wings will not a - vail.

dim. *p* *dim.*

p tranquillo.

vein nisht kind mains shtil un sha - s'is main ma - sel oich a - sa
Still my child be, whis - per not — Like the ea - gle's is my lot,

p

rit. *dim.*

oich ge - fan - gen ot men mich shvaig zshe shtil a - soi vi ich
Like him cap - tured, too, am I So be still like me, don't cry.

rit. dim. *p*

Try these over on your piano

„Kum zu mir in Chederil“ Come my child

Words by N. Pritlitsky
English version by J. Lattman B.S.

Music by M. Gelbart
Arr. by N. L. Saslavsky

Andante

Kum zu mir in che de ril
Comewith me to my own home,

west nit dsa le wen mein kind rein west du a rein kum - men
Come my child, and do not fear; You will en - ter chaste and clean,

un a ros gehn on sind lich tig is mein che de ril
And will leave it pure and clear. Light and ti - dy is my room,

n lach wak - sen bei der thir du west sit - zen of der shwel
r its door grow flow - ers sweet; Come, and on its tresh - hold rest,

Copyright 1914 by Jos. P. Katz, New York

Oif'n Pripetshek

Words and Music by
M. WARSHAVSKY
Arr. by N. L. SASLAVSKY

Introduction
Andantino

Voice

Oi - fen pri - pe - tshok brent a fei - e - ril un in stub is heis Un - der re - be - le - rent

klei - ne kin - der - lach dem - a lef beis Un - der re - be - le - rent klei - ne kin - der - lach

dem - a lef beis Seht she, kin - der - lach ge - denkt she tei a re wos ihr le rent

do Sogt she noch a mol un take noch a mol ko - metz a lef o

Copyright, 1914, by Jos. P. Katz, N. Y.

For sale at all music dealers